

**Идиоматические выражения в текстах М.А.Булгакова и особенности их перевода на английский язык (на материале романа Булгакова «Мастер и Маргарита»)**

**Научный руководитель – Есакова Мария Николаевна**

*Афанасьева Алла Константиновна*

*Студент (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: allaaf94@gmail.com*

Идиоматические выражения (фразеологизмы) играют важную роль в изучении языка. Они связаны с культурой народа, передают особенности менталитета, национальный колорит, отражают национальную специфику языка и связаны с картиной мира определённого народа.

В современной лингвистической науке большое внимание среди учёных уделяется изучению фразеологических единиц в произведениях художественной литературы, а также их перевод на иностранные языки. Фразеологические единицы придают речи особую выразительность, делают её более красочной, образной. Они оживляют язык и придают ему экспрессивно-стилистическую окраску. «Писатели обращаются к фразеологическим богатствам родного языка как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии» [Голуб, 1997, электронный ресурс] [3]. «Фразеологические богатства языка оживают под пером талантливых писателей и становятся источником новых художественных образов» [Голуб, 1997, электронный ресурс] [3]. Перевод фразеологических единиц является весьма важным в науке перевода. Переводу фразеологических единиц уделяется значительное внимание в теоретических работах, пособиях по переводу художественной, публицистической литературы. «В «шкале непереводаемости» или «труднопереводимости» фразеологизмы занимают едва ли не первое место» [Влахов, Флорин, 1980, с.179] [2]. «Устойчивые раздельнооформленные единицы с полностью или частично переосмысленными значениями представляют большие трудности при переводе в связи с расхождениями своего состава и идиоматических значений в ИЯ и ПЯ» [Ривлина, Андреюк, 2002, с. 54] [5].

Целью исследования стало изучение фразеологических единиц в русском языке [1] и их перевод в художественных текстах на английский язык, анализ трудностей перевода фразеологических единиц [2,5], определение точности передачи смысла фразеологического оборота при переводе на английский язык.

На материале романа М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита» были рассмотрены фразеологические единицы и проанализированы их переводы на английский язык, осуществлённые переводчиками Майклом Гленни, Дианой Льюис Бургин и Кэтрин Тьернан О'Коннор, Ларисой Волохонской и Ричардом Пивером.

Анализ фразеологических единиц в романе «Мастер и Маргарита» показал, что перевод фразеологических оборотов различными зарубежными переводчиками нацелен на максимальную передачу смысла фразеологизма в романе, заложенного автором.

**Источники и литература**

- 1) Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке (электронный ресурс).<http://www.philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm>
- 2) Влахов С., Флорин С. Непереводаемое в переводе. – Издательство «международные отношения», 1980. – 342 с.

- 3) Голуб И.Б. Стилистика русского языка (электронный ресурс). <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook028/01/>
- 4) Казакова Т.А. Практические основы перевода. English↔Russian. Учебное пособие. – СПб.: Лениздат; Издательство "Союз". 2002. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки).
- 5) Ривлина А.А., Андреюк И.А. Основные трудности перевода с английского на русский и с русского на английский. Учебное пособие. Благовещенск, 2002. – 144 с.